

beginners assuming no background knowledge on their parts. The first chapter provides a brief biography of Melvil Dewey (1851-1931), a brief history of the DDC, its influence on other classification systems, and the quantum of its use and popularity. Chapter 2 is not on the DDC but on the features of a library classification system also discussing limitations of the DDC notation and various methods for shelflisting. Chapter 3 introduces the system in general as contained in the text of 4 volumes of DDC 20, and gives advice on interpreting the schedule text and tenders tips as to which portion is to be perused, memorized or scoured only. Chapter 4 is on subject analysis of the document vis-à-vis the DDC. Chapter 5 is devoted to synthesis of numbers by full or part number from the schedules. Since in the DDC co-extensive class numbers are still not aimed at, so some aspects of the subject have to be ignored while assigning notation. This has been explained under citation order in Chapter 6. Chapter 7, the largest in the book, explains one by one the use of Tables I to 7, laying special emphasis on the use of the problematic Table 3. Explanations are simple and briefly adequate. Chapter 8 lists 14 titles for exercise in synthesis. Chapter 9 lists 80 graded and classified exercises for revision followed by the last chapter giving their fully explained answers.

Examples have been judiciously selected; the language is clear. Printing is pleasing, making the book look simple and easy to use. It is recommended as a first primer to learn the craft of number building.

Mohinder Partap Satija

Dr.M.P.Satija, Guru Nanak Dev University, Department of Library and Information Science, Amritsar-143005, India.

ALBRECHT, Jörn; BAUM, Richard (Eds.): **Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart** (Special Language and Terminology in History and Present Time). Tübingen: G.Narr Verlag 1992. 333p. = Forum für Fachsprachenforschung, 14.

Ce volume, édité par J.Albrecht (Univ. Heidelberg) et R.Baum (Techn.Hochschule Aachen) dans la prestigieuse série "FFF", comporte dix-sept exposés présentés au 21e "Romanistentag" (Aachen, 1989) et consacrés à différents aspects de la recherche concernant les langues spécialisées. Ces textes sont classés selon cinq rubriques: 1. Grundlegende Aspekte, 2. Kulturhistorische Aspekte, 3. Analytisch-Deskriptive Aspekte, 4. Normungsorientierte Aspekte, 5. Didaktische Aspekte. Les auteurs appartiennent tous à une université ou une Hochschule allemande, sauf trois participants, resp. originaires de Madrid, Vienne et Paris. Les éditeurs introduisent leur publication par un double hommage: à Leonardo Olschki et à Eugen Wüster. Ils soulignent que premier mérite qu'on le sorte de l'oubli et que le deuxième est de plus en plus cité comme un grand maître de la terminologie. Notons qu'aucun des dix-sept auteurs de ce volume ne renvoie à l'oeuvre d'Olschki, tandis qu'on ne s'étonne pas que le nom de Wüster soit cité dans plus un des articles.

1. Sous le titre *Kosmos - Sprache - Fachsprache*, Hans SCHERER inaugure le premier volet, *Grundlegende Aspekte*. D'une manière peu ordinaire l'auteur expose que la langue en tant que phénomène naturel est une conséquence logique d'un processus d'évolution cosmique; Scherer caractérise ensuite la langue et la langue spécialisée. Dans un article très bien documenté Hartwig KALVERKÄM-PER (éditeur de la série "FFF") traite de la dimension culturelle et anthropologique du concept "agir", en opposant "l'homme de métier" et "le profane". L'auteur compare des composés allemande en -kunde avec leurs équivalents en -logie, -nomie, -graphic d'autres langues (remarquons que l'élément -lie de philatélie n'est nullement un équivalent de -kunde!). Dans "Wortschatz versus Terminologie" J.ALBRECHT touche à un problème tant de fois soulevé et se montre un homme de la pratique: ce sont d'ailleurs les nombreux mémoires élaborés sous sa direction qui l'ont incité à cette étude. Quant au plurilinguisme dans les terminologies, l'auteur insiste sur la nécessité de suivre les règles morphologiques des langues en question lors de la formation des termes. Signalons un "accident de parcours", qu'Aristote ne mérite pas: un texte de ce philosophe est cité de façon erronée (p.59), sans référence, mais uniquement basé sur un ouvrage moderne. Georg BOSONG aborde le thème de l'europeanisation du monde et en particulier des langues de culture non-européenne, notamment le chinois et l'arabe. Une petite réflexion: lorsque l'auteur cite une phrase d'Aristote sans traduction (p.84) sans référence, mais basée sur un ouvrage moderne, ne craint-il pas que cette phrase grecque ne soit ... du chinois pour certains lecteurs?

2. Dans *Kulturhistorische Aspekte*, les 17e et 18es, sont en vedette. Le sujet exposé par Dagobert KRÜGER, la création des termes mathématiques, intéresse non seulement les historiens des mathématiques mais également les linguistes. C'est d'ailleurs avec le plus grand soin que les mathématiciens de ces siècles-là ont créé des termes (et n'ont pas manqué de critiquer sévèrement les créations de leurs collègues!). Gerda HASSLER se penche sur la théorie et la pratique de la description des langues spécialisées dans un exposé sur l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert. Partant d'un extrait de l'article Encyclopédie dans cet ouvrage, cité dans l'édition de 1778-1781 (et pourquoi pas dans la 1re édition, 1751-1771), Mme Hassler passe en revue plusieurs autres articles et insiste d'une part sur les grandes théories linguistiques du siècle des lumières et d'autre part sur l'importance de ce grand ouvrage pour le nouveau jugement que la société porta sur la valeur des arts et des sciences. Richard BAUM traite de la préoccupation des scientifiques au siècle des lumières pour la réforme et le perfectionnement de la nomenclature de la chimie, tout en prenant soin de la pureté linguistique. Ce double souci ce constate dans le fameux mémoire de Lavoisier (1787) que Baum présente in extenso.

3. Christian SCHMITT inaugure les *Analytisch-Deskriptive Aspekte* par un exposé sur la langue administrative française d'aujourd'hui, notamment sur l'évolution des titres "préfet" et "commissaire" dès 1792, il aurait pu signaler la création de huit différents titres de "commissai-

re" pendant la Révolution, dont deux existaient déjà au paravant, mais avec un autre sens (cf. Dictionnaire de l' Académie Françoise, éd.1813). L'article de Ingrid KÖNIG-DRESSLER est extrêmement intéressant: il s'agit de la description et de la dénomination des impressions olfactives et gustatives. Elle souligne la difficulté de trouver un mot que "décrit" une odeur (par ex. d'un parfum) ou un gout (par ex. d'un vin) et elle insiste sur la distinction frappante entre les descriptions de parfums dans le langage publicitaire et la langue spécialisée. Elle aurait pu aborder également la terminologie des parfums en fonction de leur origine (végétale, animale ou synthétique). Avec l'article de Werner FORNER nous sommes en plein dans la technicité, notamment la communication dans le domaine technique ce qui est illustré par des textes français sur l'électronique. Cet exposé n'est pas des plus faciles pour un non-spécialiste, mais l'auteur a cherché à se faire comprendre du commun des mortels. Ingrid ELGERT expose les principes et le fonctionnement de la traduction automatique, in casu SYSTRAN. On lit avec intérêt cet article sur les possibilités du système, ainsi que sur l'évaluation et la classification des erreurs commises. Signalons qu'en 1977 ce sujet a été traité au 3e Congrès Européen sur les Systèmes et Réseaux Documentaires à Luxembourg (cf. les Actes, édités à Munich par Verlag Documentation, 1977, en particulier vol.I, p.507-715 et vol.II, 71-90). Il serait intéressant de comparer l'état de la question il y quinze ans et aujourd'hui.

4. Les trois articles réunis sous la rubrique Normungsoorientierte Aspekte (F.LEBSANFT, A.de IRAZAZABAL et A.GIL) abordent un sujet commun: la langue espagnole en Europe et en Amérique et les problèmes de normalisation de la terminologie scientifique. On n'est pas étonné de voir évoquer le recul de l'espagnol comme langue scientifique en faveur de l'anglais. Les hispanistes trouveront

dans ces trois exposés beaucoup d'informations et de matières à discussion. D'autres pourront comparer avec ce qui se passe dans d'autres aires linguistiques.

5. Trois conférences envisagent les *Didaktische Aspekte* de la langue spécialisée dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères. W.SCHLEYER évoque d'abord les rapports entre langue spécialisée et langue courante, ensuite les objectifs de l'enseignement de ces "deux langues", enfin les qualifications requises pour les enseigner. En se basant sur les expériences de son enseignement, Peter SCHIFKO fait part des constatations suivantes: la "Fachsprache" est employée dans un milieu restreint de spécialistes, elle concerne un domaine restreint de la réalité et permet dès lors de communiquer d'une façon pragmatique. L'auteur étudie les problèmes qui se posent en différentes langues et insiste en particulier sur les interférences entre les termes économiques français et espagnols, tout en se référant aussi à d'autres langues. L'exposé de Bert WEIS, également basé sur la pratique de la didactique de la traduction, traite des difficultés que les étudiants francophones doivent affronter lors de la traduction en allemand de textes français concernant l'économie (les exemples qu'il donne sont plus que persuasifs). Mais, les difficultés seraient-elles moins grandes dans le sens inverse? Nos conclusions à propos de cette publication? Une collection d'exposés intéressants et variés, consacrés soit à la traduction de termes, soit à leur normalisation, soit aux créations terminologiques. A notre avis on aurait pu prêter plus d'attention aux termes repris tels quels par une autre langue ou adaptés aux systèmes morphologiques et phonétiques de la langue cible. Pour finir un souhait: que les références bibliographiques soit uniformisées.

Henri Leclercq

Prof.H.Leclercq
Catholic University of Leuven, Belgium

A special offer:

If you purchase directly from INDEKS Verlag, the following four volumes are offered instead of DM 272.- for DM 200.-/US\$ 125.

TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE ENGINEERING (TKE'93)

Proceedings Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Cologne, Germany, 25-27 Aug. 1993. Edited by Klaus-Dirk SCHMITZ. 480 p., ISBN 3-88672-206-6, DM 72.-, USD 45.-

Contains the 53 papers arranged according to the conference sessions on theoretical principles, terminology and knowledge acquisition, - knowledge management, - translation, - documentation, - data exchange, - technical writing, etc. Subject and name index.

TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE ENGINEERING (TKE'90)

Proc. 2nd Int. Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Trier, 2-4 Oct. 1990. Edited by Hans CZAP and Wolfgang NEDOBITY. 2 vols. 698 p. ISBN 3.88672-204-X, 205-8. DM 125.-, USD 77.-

Contains the 80 papers of 8 sessions on new applications of terminology, knowledge theory and knowledge engineering, knowledge-based systems, natural language processing, documentation languages, electronic dictionaries, information management in organizations, technical communication, knowledge transfer tools.

TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE ENGINEERING (TKE'87)

Proc. Int. Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Trier, 29 Sept.-1 Oct. 1987. Edited by Hans CZAP and Christian GALINSKI. 448 p., ISBN 3-88672-202-3, DM 75.-, USD 46.-

Selection of 31 papers covering fundamentals of terminology, natural language processing, ordering systems, transfer and presentation of knowledge and information, term banks, special aspects of non-European languages, systems interconnection.

Order from:

INDEKS VERLAG, Woogstr.36a, D-60431 Frankfurt
Tel.: +49-69-52 36 90, Fax: +49-69-52 05 66